

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Lettres internationales envoyées à Émile Zola](#)[Collection Pays-Bas \(Lettres en français à Émile Zola\)](#)[Item](#)[Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898](#)

Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898

Auteur(s) : Roodhuyzen, H. G.

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[affaire Dreyfus](#), [Poésie](#)

Relations

Collection Pays-Bas (Lettres en français à Émile Zola)

Ce document est en relation avec :

[Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 19 janvier 1898](#)

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation

Genre [Correspondance](#)

Date d'envoi [1898-02-06](#)

Adresse [La Haye](#)

Description & Analyse

Description [Envoi d'un poème néerlandais, avec la traduction en français.](#)

Information générales

Langue [Français](#)

Cote [PBA ROODHUYSEN 1898_02_06](#)

Éléments codicologiques [Un bifeuillet original.](#)

Source [Collection famille Émile-Zola](#)

Informations éditoriales

Éditeur de la fiche Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s) Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)

Notice créée par [Jean-Sébastien Macke](#) Notice créée le 08/11/2019 Dernière modification le 21/08/2020

H. G. ROODLUYZEN
's-GRAVELAND

6 Février 1898

Monsieur,

A la veille du procès qui intéresse
le monde entier, j'ai eu le besoin de
vous adresser les couplets ci-joints.
Je vous les envoie quoique vous ne
sachiez pas ma langue, or j'ai ajouté
la traduction en prose.

L'Europe vous souhaite la victoire

H. G. Roodhuyzen

A Monsieur Emile Zola
Paris

Aan Emile Zola.

Ik eer in u den geestelijken held,
Waan 't rechtsgevoel der volken word gehoude
Uw vijands drom, gij hebt die niet geteld:
't Locht Frankrijk rond: ik heb een man gevonden!

Uw moed is grooker dan soldaten moed,
Uw geest drijft edler dan van oorlogsmannen,
Uw schoon oerbel dat edle harten goed:
Europa's oog is brak op u gespannen!

Al moog de Sphinx dien gij als held bekijpt,
Dooi staatsmansluit. God wees het! - Keijprakt
He wille heeft een lied aan u gezijpt:
't hoort het keeds in al Europa's staten!

H. G. Roodhuyzen

Traduction en prose

J'admire en toi le héros spirituel. Là où
la conscience judiciaire des peuples est vi-
olée! Tu n'as pas compté le nombre de tes
ennemis: j'ai cherché en France: j'ai trou-
vé un homme.

Ton courage est plus grand que le courage

soldatesque; ton enthousiasme plus noble
que l'enthousiasme de guerriers; ton beau
cœur fait du bien à tout cœur noble; l'œil
de l'Europe est fixé sur toi.

Même quand le sphinx que tu vas com-
battre en héros, remporterai la victoire
par la violence politique — puisse Dieu
l'empêcher! — même alors l'Europe
t'as déjà voué un chant: je l'entends
déjà dans toutes les langues du monde
civilisé.

H. G. R.